

**ПОНЯТИЯ *NATURA NATURANS* И *NATURA NATURATA*  
В ФИЛОСОФИИ СПИНОЗЫ КАК ВОЗМОЖНЫЕ КОРРЕЛЯТЫ  
ДВУХ ЕВРЕЙСКИХ ТЕРМИНОВ ДЛЯ ОБОЗНАЧЕНИЯ  
«ПРИРОДЫ»: *TÔLEDET* / *TÔLĀDĀH* И *ṬĒBA*<sup>с</sup>**

И. Р. ТАНТЛЕВСКИЙ

Санкт-Петербургский государственный университет

[tantigor@mail.wplus.net](mailto:tantigor@mail.wplus.net)

---

IGOR TANTLEVSKIJ

St. Petersburg State University, Russia

THE NOTIONS *NATURA NATURANS* AND *NATURA NATURATA* IN SPINOZA'S PHILOSOPHY  
AS POSSIBLE CORRELATES OF TWO JEWISH TERMS FOR THE "NATURE": *TÔLEDET* / *TÔLĀDĀH* AND *ṬĒBA*<sup>с</sup>

ABSTRACT. The author assumes that Spinoza correlated his notion *Natura naturans* with Hebrew term *tôledet* / *tôlādāh* (var.: *tôlād*), i.e., according to its root, the "Nature as *begetting*"; as for his notion *Natura naturata*, he could correlate it with the Hebrew term *ṭeba*<sup>с</sup>, i.e., according to its root, the "Nature as *imprint*".

KEYWORDS: Spinoza, *Natura naturans*, *Natura naturata*, two Hebrew terms for the "nature": *tôledet* / *tôlādāh* and *ṭeba*<sup>с</sup>.

\* «Исследование выполнено за счет гранта Российского научного фонда (проект №15-18-00062)»; Санкт-Петербургский государственный университет. This research was carried out thanks to the funding of the Russian Science Foundation (project №15-18-00062); Saint-Petersburg State University.

---

I

Спиноза, изучавший религиозно-философскую литературу на еврейском языке с ранней юности, знал иврит в совершенстве. В «Богословско-политическом трактате», гл. 7<sup>1</sup> философ говорит о несомненной аутентичности «значения слов еврейского языка», полученного от иудеев. Писал же Спиноза свои труды по-латыни, ибо его целевая аудитория не читала по-еврейски; однако он так и не овладел латинским в совершенстве, что признавал и сам. В свете этого кажется вполне допустимым предположение пере-

---

<sup>1</sup> Spinoza 1925/1972 III, 105.23-29; ср.: *ibid.*, 149.29.

водчика «Этики» на иврит Я. Клацкина,<sup>2</sup> согласно которому Спиноза задумывал и воспринимал свою философскую систему именно на еврейском языке,<sup>3</sup> так что в определенном смысле латинский текст можно рассматривать как мысленный перевод философа с иврита. Показательно в данной связи то, что, как доказывает Я. Грунтфест,<sup>4</sup> специфические описания частей речи, даваемые Спинозой в составлявшемся им «Компендиуме грамматики древнееврейского языка», соотносятся исключительно с еврейским языком. Более того, предложенные Спинозой аналитические характеристики частей речи самого еврейского языка не могут быть согласованы не только с латынью и другими европейскими языками, но даже и с языками семитскими: арамейским, арабским и др.<sup>5</sup> Соотнося сказанное с философской системой Спинозы, У. Харви<sup>6</sup> замечает, что в «Компендиуме» «субстантивное существительное (т. е. имя собственное или имя нарицательное) и инфинитив (“чистое, подлинное существительное”) соответствуют субстанции (*substantia*), имена прилагательные и глаголы – атрибутам (*attributa*), причастия и наречия – модусам (*modi*)». С учетом данного факта У. Харви даже допускает такую постановку вопроса: «Не является ли “Этика” Спинозы его проекцией древнееврейского языка на Бога или Природу?».

## II

Латинское понятие *natura*, т.е. «природа», Спиноза в разных контекстах явно интерпретирует по-разному; в ряде же случаев он прямо говорит о *Natura naturans*, т. е. «Природе порождающей», и *Natura naturata*, т. е. «Природе порожденной». Производный от термина от *natura* глагол *naturare* известен только с конца XII в. Понятие *Natura naturans*, судя по «Краткому трактату о Боге, человеке и его благополучии», I, VIII,<sup>7</sup> было заимствовано Спинозой у «томистов, которые разумели под ним Бога в качестве «Существа (как они это называли) вне всех субстанций», но кардинально им переосмыслено. Латинская же фраза *Natura naturata* впервые засвидетельствована в переводе Комментария Ибн Рушда на трактат Аристотеля «О небе», сделанном в начале XIII в.

Что касается еврейской средневековой философской литературы, то в ней для обозначения «природы» обычно используется термин *teba'*, имею-

<sup>2</sup> Klatzkin 1924, XVII-XX.

<sup>3</sup> Ср. Harvey 2002, 114, прим. 28.

<sup>4</sup> Grundfest 1979, 103–128.

<sup>5</sup> См. *ibid.*, 126–127.

<sup>6</sup> Harvey 2002, 110 и сл.

<sup>7</sup> Spinoza 1925/1972 I, 47.27-28.

щий следующее семантическое поле: «чекан на монете», «монета»<sup>8</sup>; нечто *формируемое*: «элемент», «существо», но также и само «вещество»; позднее: «естество», «характер» (по-греч. букв.: «отпечаток»); и, наконец, собственно «природа». При этом в ряде контекстов в термине *ṭebaʿ* явно выявляется его корневое значение «отпечаток»,<sup>9</sup> а само это слово подчас выступает, например, у Маймонида, оказавшего значительное влияние на Спинозу,<sup>10</sup> как синоним понятия «форма» (*ṣūrāh*). В еврейской средневековой философской литературе встречается и использование глагола *ṭābaʿ* («отпечатывать», «делать оттиск», «отчеканивать» (изображение на монете, медали); «придавать форму»/«формироваться» [арам. *ṭēbaʿ*])<sup>11</sup> в пассивных формах в сочетании с существительным *ṭebaʿ* («природа»)<sup>12</sup> со значением «природа отпечатанная» (букв.: «отпечаток отпечатанный»)<sup>13</sup>. И здесь выявляется явная параллель с латинским понятием *Natura naturata*.

### III

Спиноза предполагает «порождение» Богом мира модусов (= *Natura naturata*, «Природа порожденная») внутри *единой* субстанции, так что Он изначально не трансцендентен Вселенной, и она не «иноприродна» по отношению к Нему. Понятие же *Deus, sive omnia Dei attributa*, предположительно соотносимое Спинозой с библейским еврейским обозначением Бога *ʿĒlōhîm* (по корню: «Сильный», «Могучий», «Могущественный»), т.е. термином, интерпретируемым: «Бог как Совокупность Сил», коррелирует с «Природой порождающей», *Natura naturans*.<sup>14</sup> Но если термин *ḥaṭ-ṭebaʿ* («природа»), т.е. мир как «отпечаток» (resp. Универсум в процессе «отпечатывания»), удачно соотносится с креационистскими и эманационными философско-религиозными концепциями происхождения Вселенной (в том числе, у Маймонида), то латинское обозначение *nātūra*, собств.:

<sup>8</sup> Также: название монеты достоинством в половину *сэлы*.

<sup>9</sup> Ср. библейский термин *ṭabbaʿat*, «перстень-печатка». Ср. араб. *ṭabʿ*: «печатание», «запечатление»; «природа»/«естественное состояние», «характер».

<sup>10</sup> См., напр., Chaliel 2006. Ср., напр., Тантлевский 2015а, 137–141.

В частности, в библиотеке Спинозы было венецианское издание (1515 г.) перевода «Наставления для растерянных» Маймонида, осуществленного с иудео-арабского на еврейский Шемуэлем ибн Тиббоном (ок. 1165–1232); см.: Sluis; Musschenga 2009, 24.

<sup>11</sup> В Библии *ṭābaʿ*: «погружаться».

<sup>12</sup> Idel 2000, 87–110; Тантлевский 2016, 201–216.

<sup>13</sup> См. далее: Тантлевский 2016, *ibid*.

<sup>14</sup> См. Тантлевский 2016, 203 и сл.

О понятии же *Deus, sive substantia* в философской системе Спинозы см., напр., Тантлевский 2015b, 350–352; Idem 2016, 202–216.

«рождение» (resp.: *naturā* – «родом», «по рождению»), восходящее к *nascor* («рождаться»), как раз релевантно системе Спинозы, подразумевающей, в конечном счете, субстанциальное единство всего сущего.

Но каков тогда мог бы быть для Спинозы еврейский коррелят этому латинскому термину, во всяком случае, философскому понятию *Natura naturans*? Не исключено, что философ соотносил его с еврейским термином *tōledet* / *tōlādāh*<sup>15</sup> (букв. «порождение» кого-то/чего-то, формально: в активном<sup>16</sup> и пассивном смыслах; от глагола *hōlîd* [*\*yld*], «служить причиной рождения», «порождать»; «производить»), который использовался в значении «природа» в средневековой еврейской литературе,<sup>17</sup> в частности, Авраамом ибн Эзрой (напр., комм. к *Исх.* 23:25), чьи комментарии к Библии были хорошо знакомы Спинозе.<sup>18</sup>

Итак, если еврейский термин *tōledet* / *tōlādāh*, по корню: «природа как порождение» (в смысле активности природы), вполне коррелирует семантически с латинским *Natura naturans*, «Природа порождающая», то термин *teba'*, по корню: «природа-отпечаток», может быть соотнесен с *Natura naturata*, т.е. «Природа порожденная».

#### БИБЛИОГРАФИЯ

- Chalier, C. (2006) *Spinoza lecteur de Maïmonide: La Question théologico-politique*. Paris: Les Éditions de Cerf.
- Gruntfest, J. (1979) "Spinoza as a Linguist," *Israel Oriental Society* 9, 103–128.
- Harvey, W. Z. (2002) "Spinoza's Metaphysical Hebraism," *Jewish Themes in Spinoza's Philosophy*. Ed. by H. M. Ravven and L. E. Goodman. Albany, NY: State University of New York Press, 107–114.
- Idel, M. (2000) "Deus Sive Natura – The Metamorphosis of a Dictum from Maimonides to Spinoza," *Maimonides and the Sciences*. Ed. by R. S. Cohen and H. Levine. Kluwer Academic Publishers, 87–110.
- Klatzkin, J. (1924) *Torat ha-Middot*. Leipzig (in Hebrew).
- Sluis J. van; Musschenga, T. (2009) *De boeken van Spinoza*. Groningen; Den Haag: Savoye LET Plain/Junicode.

<sup>15</sup> Вариантная форма: *tōlād*. В Библии этот термин встречается во мн.ч.: *tōlādōt*.

<sup>16</sup> Ср. *Быт.* 2:4а: «Вот порождение (*tōlēdōt*; формально мн.ч. — *И. Т.*) неба-и-земли (ген-диадис, означающий Вселенную. — *И. Т.*) при сотворении их»; *Быт.* 5:1: «Вот Книга (о) рождении (*tōlēdōt*) человека...».

<sup>17</sup> Данный термин в значении «природа» (человека) засвидетельствован уже в Уставе Кумранской общины (1QS) 3:13, 4:15 (см. также кумранский фрагмент: 4QInstructions<sup>d</sup> = 4Q418, фр. 77, 2).

<sup>18</sup> См.: Богословско-политический трактат, *passim*.

- Spinoza, B. (1925/1972) *Opera, im Auftrag der Heidelberger Akademie der Wissenschaften*, hrsg. von C. Gebhardt. 4 Bände. Heidelberg: Carl Winters Universitätsbuchhandlung, 1925. Unveränd. Nachdruck ibid. 1972.
- Тантлевский, И. Р. (2015a) “Бессмертная «доля» души в учении Аристотеля, в *Этике* Спинозы и в перипатетической рецепции Маймонидам раввинистического учения о «доле» человека в «Грядущем Мире»,” *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 9.1, 137–141.
- Tantlevskij, I. R. (2015a) “Immortal “Part” of the Soul in Aristotle’s Teaching, in Spinoza’s *Ethics*, and in the Peripatetic Maimonides’ Reception of the Rabbinic Doctrine of Man’s “Share in the World-to-Come,” *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 9.1, 137–141 (in Russian).
- Тантлевский, И. Р. (2015b) “Тетраграмматон и концепция Божественной субстанции в «Исповеди», кн. VII Августина и в учении Спинозы”, *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 9.2, 350–352.
- Tantlevskij I. R. (2015b) “Tetragrammaton and Conception of Single God’s *Substantia* in Augustine’s “Confessions”, Book VII and in Spinoza’s Teaching”, *ΣΧΟΛΗ (Schole)* 9.2, 350–352 (in Russian).
- Тантлевский, И. Р. (2016) “Deus et Natura у Спинозы в контексте воззрений Маймонида и Джикатилы на деяния Бога по созиданию «Природы»”, *Вопросы филологии* 3, 201–216.
- Tantlevskij, I. R. (2016) “Spinoza’s *Deus et Natura* in Context of Maimonides’s and Gikatilla’s Views on God’s Acts in the “Nature” ’s Formation”, *Voprosy Filosofii* 3, 201–216 (in Russian).